

**STRATEGIES OF TRANSLATING IDIOM FOUND IN “JEJAK
LANGKAH” NOVEL BY PRAMOEDYA ANANTA TOER**

MOHAMAD SHEVA PRIATMAJA

ABSTRACT

The aims of this study were to find the types of idioms and the translation strategies idiom in the novel “*Jejak Langkah*” by pramoedya Ananta Toer where the idiom translation strategies were implemented in the novel. In addition, the researcher uses a qualitative descriptive method using the theory of Abdul Chaer, and the theory of idiom translation strategies by Mona Baker. The results obtained from this study are, first (1) in the 30 idiom expression data in the novel “*Jejak Langkah*” and in the English version, there are 2 types of idioms in Abdul Chaer's theory. Researchers found 2 types of idioms, namely full idioms and partial idioms. Of the 30 data found, 6 are full idiom types with a percentage of 20%, while 24 of them are partial idioms with a percentage of 80%. (2) of the 4 types of idiom translation strategies found in Mona Baker's theory, the researcher found 3 types of idiom translation strategies, Translating an Idiom by Using an idiom of Similar Meaning and Form, Translating an idiom by Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form, and Translation by paraphrase. From 30 data, 5 idiom translation strategies are included in similar meaning and form, 4 idiom translation strategy data are included in similar meaning but dissimilar form and 21 idiom translation strategy data are entered into paraphrase.

Keywords: Idiom, Idiom translation strategy, novel

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM YANG TERDAPAT DALAM NOVEL
“JEJAK LANGKAH” KARYA PRAMOEDYA ANANTA TOER**

MOHAMAD SHEVA PRIATMAJA

ABSTRAKSI

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan tipe idiom dan jenis strategi penerjemahan idiom dalam novel “Jejak Langkah” karya pramoedya Ananta toer dimana strategi penerjemahan idiom di implementasikan dalam novel tersebut. Selain itu, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan teori Abdul Chaer, dan teori strategi penerjemahan idiom oleh Mona Baker. Hasil yang di dapat dari penelitian ini adalah, pertama (1) dalam 30 data ekpresi idiom dalam novel “Jejak Langkah” dan dalam versi Bahasa Inggris, ada 2 tipe idiom yang ada pada teori Abdul Chaer. Peneliti menemukan 2 tipe idiom, yakni Idiom Penuh serta Idiom Sebagian. Dari 30 data yang di temukan, 6 adalah tipe idiom penuh dengan persentase 20%, sementara 24 diantaranya merupakan idiom sebagian dengan persentase 80%. (2) dari 4 jenis strategi penerjemahan idiom yang terdapat pada teori Mona Baker, peneliti menemukan 3 jenis strategi penerjemahan idiom, Translating an Idiom by Using an idiom of Similar Meaning and Form, Translating an idiom by Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form, serta Translation by paraphrase. Dari 30 data, 5 strategi penerjemahan idiom termasuk kedalam similar meaning and form, 4 data strategi penerjemahan idiom masuk kedalam similar meaning but dissimilar form serta 21 data strategi penerjemahan idiom masuk kedalam paraphrase.

Kata kunci: *Idiom, strategi penerjemahan idiom, novel*